

戸籍証明書の英語訳例

平成31年2月 太宰府市市民課

No.	戸籍の記載	英語訳	記入のポイント
1	戸籍証明書	Certificate of Family Register	
2	全部事項証明	Certificate of All Records	
3	個人事項証明	Certificate of Individual Records	
4	本籍	Registered Domicile	最小単位から記載する。丁目 → 番(番地) → 町名など → 区、市町村などの最小行政単位 → その上の行政単位 → 都道府県 例: 2-3, Kanzeonji, Dazaifu City, Fukuoka Prefecture 例: 100-20, Oaza Mukaizano, Dazaifu City, Fukuoka Prefecture なお、県(Prefecture)、市(City)、郡(County)、町(Town)、村(Village)、区(Ward)は、それぞれ()内の英語で表記する。
5	氏名	Name	名は頭文字のみ大文字で、氏はすべて大文字で記載する。 例: 太宰府太郎さんの場合: Taro DAZAIFU 氏名のアルファベット記載は、パスポート通り(原則ヘボン式)とする。 例: 加藤 → KATO
6	戸籍事項	Matters of the Family Register	
7	戸籍改製	Revision of the Family Register	
8	【改製日】平成12年2月5日	【Date of Revision】February 5th, 2000	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
9	【改製事由】平成6年法務省令第51号附則第2条第1項による改製	【Reason of Revision】Revision of Family Register pursuant to Article 2, paragraph 1 of Supplementary Provisions, Ordinance of the Ministry of Justice No.51 of 1994	
10	戸籍編製	Compilation of the Family Register	
11	編製日	Date of Compilation	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
12	転籍	Transfer of the Registered Domicile	
13	転籍日	Date of Transfer	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
14	氏変更日	Date of Surname Change	
15	氏変更の事由	Reason of Surname Change	
16	従前の記録	Previous Record	
17	戸籍法77条の2の届出	Notification pursuant to Article 77-2 of Family Registration Act	
18	更正日	Date of Correction	
19	更正事由	Reason of Correction	
20	地番号の変更	Change of Area Number	
21	行政区画の変更	Change of Administrative District	
22	土地の名称の変更	Change of Land Name	
23	従前本籍	Previous Registered Domicile	上記「No.4本籍」の欄を参照
24	戸籍に記録されている者	Person Recorded in the Family Register	
25	生年月日	Date of Birth	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載

戸籍証明書の英語訳例

No.	戸籍の記載	英語訳	記入のポイント
26	配偶者区分	Marital Status	夫: Husband 妻: Wife
27	父	Father	
28	母	Mother	
29	続柄	Relationship	長男: First Son 長女: First Daughter 二男: Second Son 二女: Second Daughter 三男: Third Son 三女: Third Daughter
30	身分事項	Personal Particulars	
31	出生	Birth	
32	出生日	Date of Birth	
33	出生地	Place of Birth	記載の順番については、上記「No.4本籍」の欄参照
34	届出日	Date of Notification	
35	届出人	Notified by	byの後に届出人の資格 例: Notified by Father
36	認知日	Date of Affiliation	
37	胎児認知日	Date of Affiliation Before Birth	
38	認知者氏名	Affiliated by	byの後に認知者氏名
39	認知者の戸籍	Family Register of the person who affiliated	
40	送付を受けた日	Date of Receipt	年月日は月 (Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
41	受理者	Received by	byの後に受理者の役職名 例: 太宰府市長 Mayor of Dazaifu City, Fukuoka Prefecture 宇美町長 Mayor of Umi Town, Kasuya County, Fukuoka Prefecture 東峰村長 Mayor of Toho Village, Asakura County, Fukuoka Prefecture 博多区長 Head of Hakata Ward, Fukuoka City, Fukuoka Prefecture
42	国籍留保	Reservation of Nationality	
43	国籍留保の届出日	Date of Notification for Reserving Nationality	年月日は月 (Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
44	国籍選択	Selection of Nationality	
45	国籍喪失	Loss of Nationality	
46	婚姻	Marriage	
47	婚姻日	Date of Marriage	
48	離婚	Divorce	
49	離婚日	Date of Divorce	
50	配偶者氏名	Name of the Spouse	
51	従前戸籍	Previous Family Register	上記「No.4本籍」「No.5氏名」の欄参照
52	入籍戸籍	Next Family Register	
53	除籍	Removed	
54	分籍	Establishment of Branch Family	

戸籍証明書の英語訳例

No.	戸籍の記載	英語訳	記入のポイント
55	新本籍	New Registered Domicile	記載の順番については、上記「No.4本籍」の欄参照
56	称する氏	Adopted Surname	夫の氏: Surname of the Husband 妻の氏: Surname of the Wife
57	調停成立日	Date of Mediation Settlement	
58	和解成立日	Date of Court-Mediated Settlement	
59	裁判確定日	Date of Final Court Decision	
60	養子縁組	Adoption	
61	養子	Adopted son	
62	養女	Adopted daughter	
63	養父	Adoptive father	
64	養母	Adoptive mother	
65	養親	Adoptive parents	
66	共同縁組者	Joint adopter	
67	親権者父	Father as custodial parent	
68	親権者母	Mother as custodial parent	
69	代諾者	Legal representative	
70	以下次頁	Next Page	
71	以下余白	From here down blank	
72	発行番号	Number of Issue	
73	これは、戸籍に記録されている事項の全部を証明した書面である。	This is a document certifying all matters recorded in the Family Register.	
74	これは、戸籍中の一部の者について記録されている事項の全部を証明した書面である。	This is a document certifying all matters recorded with regard to one/some of the persons recorded in the Family Register.	
75	平成31年1月27日	January 27th, 2019	年月日は月(Mayのように英語表記)、日、西暦の順に記載
76	福岡県太宰府市長 楠田大蔵	Daizo KUSUDA Mayor of Dazaifu City, Fukuoka Prefecture	

※市の証明が必要な場合は、以下の文章を末尾に記入してください。

<p>認証文 (全部事項証明の場合)これは、戸籍に記録されている事項の全部を証明した書面である。 This is a document certifying all matters recorded in the Family Register. (個人事項証明の場合)これは、戸籍中の一部の者について記録されている事項の全部を証明した書面である。 This is a document certifying all matters recorded with regard to one of the persons recorded in the Family Register.</p>
<p>日付 年 月 日 Month Date, Year</p>
<p>市長名 福岡県太宰府市長 楠田大蔵 Daizo KUSUDA Mayor of Dazaifu City, Fukuoka Prefecture</p>